

БИЛИНГВИЗМ И ЗАДАЧИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Т.К. ЦВЕТКОВА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет», г. Москва

Аннотация. Первичной формой билингвизма, который формируется в условиях изучения иностранного языка при полном доминировании родного, является субординативный билингвизм. Он характеризуется формированием «интеръязыка», представлением обучающегося об иностранном языке, в котором этот язык уподоблен родному. Значит, первой задачей обучения иностранному языку является минимизация объема интеръязыка в сознании обучающегося. Это достигается решением задачи формирования у обучающегося второго речевого механизма, ответственного за порождение речи на иностранном языке. Задачи обучения иностранному языку дифференцируются относительно каждого из блоков этого механизма. Формирование Образа иностранного языка осуществляется с помощью специально организованного курса грамматики на базе лингводидактического описания, которое представляет иностранный язык с точки зрения закономерностей порождения высказывания на этом языке и в противопоставлении соответствующим закономерностям родного языка. Усвоение речепорождающих структур иностранного языка и формирование Блока внутренних перекодировок может быть достигнуто посредством действия перекодирования содержания с родного языка на иностранный.

Ключевые слова: порождение речи, Образ языка, Блок внутренних перекодировок, обучение иностранному языку, перекодирование.

BILINGUALISM AND OBJECTIVES OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

T.K.TSVETKOVA

Summary. The primary form of bilingualism which is developed while learning a foreign language in a native language environment is subordinative bilingualism which is characterized by formation of ‘interlanguage’, a student’s notion of what the foreign language is like, which is modeled on the mother tongue. Everything a student learns about a foreign language is interpreted within the context of the mother tongue. Everything a student wishes to say in a foreign language is literally translated from the mother tongue. Thus the primary objective of foreign language teaching is minimizing the amount of interlanguage in the student’s mind.

Foreign language teaching must lead to formation of a new speech mechanism responsible for generation of speech in the foreign language. Objectives of teaching a foreign language must be differentiated with respect to each block of the mechanism. Formation of the Image of Language is achieved by means of a specially organized course of grammar and syntax providing a categorial description of the language system and accentuating differences between the languages and pictures of the world they present. The Block of Inner Speech Transcoding is formed with the help of transcoding which aims to teach students to express correctly in the foreign language the content of the thoughts which they have formulated in the mother tongue.

Key words: speech generation, Image of Language, Block of Inner Speech Transcoding, foreign language teaching, transcoding.

Иностранный язык усваивается на базе сформированного механизма владения родным языком и в условиях полного доминирования родного языка во всех сферах общения. Последнее определяет и закономерности усвоения иностранного языка, и особенности формирующегося билингвизма, и предъявляет специфические требования к содержанию и организации обучения.

Первичной формой билингвизма в условиях полного доминирования родного языка во всех сферах общения является субординативный билингвизм [7]. Осмысливая информацию об иностранном языке, обучающийся связывает элементы иностранного языка с похожими на них элементами родного языка, тем самым искажая иностранный язык и уподобляя его родному. В его сознании формируется «интеръязык», то есть представление об изучаемом языке как подобном родному.

Изучая иностранный язык, каждый человек желает научиться выражать с помощью этого языка собственные мысли. Содержание этих мыслей представляется ему на родном языке, поэтому порождение иноязычной речи начинается с перевода ее содержания с родного языка. В отсутствие специально организованного обучения результатом такого перевода чаще всего являются кальки с родного языка.

В силу доминирования родного языка в индивидуальной картине мира элементы интеръязыка всегда присутствуют в сознании изучающего иностранный язык на любом этапе обучения, это явление объективное. Однако необходимым образом построенное обучение способно значительно сократить объем интеръязыка в сознании обучающегося.

Как показывают наши исследования [7], порождение и восприятие речи обеспечивается работой психологического механизма владения языком, который включает три основных компонента, или блока.

Первый блок – это образ языка, представляющий собой рабочую модель языка. Третий блок – это блок реализации, то есть непосредственно производства и восприятия речи. Но в сознании индивида представление о языке имеет вид трехмерной пространственной структуры, а реализуется в речи он в виде линейных структур. Для превращения пространственных структур в линейные необходим промежуточный блок – блок внутренних перекодировок (внутренней речи), обеспечивающих эту трансформацию.

В основе способности правильно строить высказывания на иностранном языке лежит правильное представление субъекта о системе этого языка в отличие от системы родного языка. Значит, первая задача обучения – это формирование адекватного образа иностранного языка в сознании обучающегося. Система языка наиболее полно представлена в его грамматике и синтаксисе [3]. Поэтому стержнем обучения должен быть курс грамматики, но не в традиционном его понимании.

В процессе изучения иностранного языка обучающийся устанавливает связи между родным и изучаемым языками. Как правило, эти связи основываются на чертах сходства между языками. Однако формирование

адекватного образа иностранного языка возможно только на основе противопоставления языков, выявления различий, а не сходств. Причем уровень этого противопоставления должен быть таковым, чтобы сразу обратить внимание обучающего на системные различия в способах выражения мыслей. Иностранный язык должен представляться как система значимых форм и правил их комбинирования в рамках единиц более высокого уровня, с помощью которых можно формулировать собственные мысли на этом языке.

Итак, решение задачи формирования адекватного образа изучаемого языка достигается с помощью особым образом построенного курса грамматики, направленного на усвоение обучающимися иноязычных речепорождающих структур в противопоставлении соответствующим структурам родного языка. Необходимо специально оговориться, что закономерности иностранного языка объясняются на родном языке. Родной язык – важнейший инструмент осмысления, только с его помощью можно провести дифференциацию между двумя языками и объяснить обучающимся закономерности передачи их «русскоязычных мыслей» средствами изучаемого языка.

Второй основной задачей обучения иностранному языку на начальном этапе является научить учащихся передавать средствами иностранного языка содержание своих русскоязычных высказываний. Основным действием, которое необходимо освоить учащимся, является действие перекодирования содержания с родного языка на иностранный, что включает целый ряд операций. Как показывают исследования, при порождении речи первой формируется синтаксическая структура высказывания, которая затем заполняется лексемами. Соответственно, первой операцией перекодирования является замена синтаксической рамки с русскоязычной на иноязычную, за которой следуют операции определения форм членов предложения и затем операция подбора лексем.

Усвоение иноязычных способов формулирования мысли осуществляется во всех видах речевой деятельности. При этом богатейшие возможности для отработки речепорождающих структур иностранного языка предоставляет письмо. В этом виде речевой деятельности у обучающегося есть время и возможность полностью сформулировать свои мысли на родном языке, а затем сознательно оформить их на изучаемом языке. Исходное высказывание на родном языке выполняет функцию замысла, а оформление продукта в письменной форме дает возможность последующей коррекции преподавателем и самокоррекции. С помощью письма обучающийся получает возможность анализировать и оценивать промежуточные результаты своего учения.

При таком построении обучения обеспечивается эффективное формирование второго блока владения языком – блока внутренней речи. Как отмечается в психологической литературе, уровень владения иностранным языком определяется степенью развития внутренней речи на этом языке [2]. Сначала процесс передачи иноязычными средствами мыслей, выраженных средствами родного языка, экстерниоризован и полностью развернут. Обучающиеся переводят на изучаемый язык содержание своих мыслей в

процессе внутреннего проговаривания или в письменной форме. По мере освоения речепорождающих структур иностранного языка этот внутренний перевод обобщается, автоматизируется и приобретает все более свернутый характер благодаря тому, что обучающиеся овладевают действием перекодирования содержания высказывания с родного языка на иностранный. Этому способствует целый ряд специальных упражнений. Результатом автоматизации и свертывания действия внутреннего перевода является способность субъекта строить свои иноязычные высказывания уже по одному намерению сказать что-то на родном языке.

Таким образом, задачи обучения иностранному языку на начальном этапе определяются закономерностями субординативного билингвизма. С целью формирования у обучающихся адекватного образа изучаемого языка необходимо лингводидактическое описание иностранного языка, которое не может совпадать с лингвистическим. Лингводидактическое описание представляет иностранный язык с точки зрения закономерностей порождения высказывания на этом языке и в противопоставлении соответствующим закономерностям родного языка. Далее необходима такая организация обучения, которая обеспечивала бы усвоение речепорождающих структур иностранного языка, а не просто его элементов. Последнее может быть достигнуто посредством действия перекодирования содержания с родного языка на иностранный. Действие перекодирования включает определенный набор операций, в результате интериоризации которых закладываются основы иноязычной внутренней речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахутина Т.В. Порождение речи. - М.: МГУ, 1989. – 215с.
2. Бенедиктов Б.А. Психология овладения иностранным языком. – Минск: Выш.школа, 1974. – 335с.
3. Гальперин П.Я. Психология как объективная наука. – Москва-Воронеж: Ин-т практ. психологии, 1998. – 480с.
4. Горелов И.Н., Седых К.Ф. Основы психолингвистики. – М.: Лабиринт, 1998. – 256с.
5. Котик Б.С. Межполушарное взаимодействие у человека. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост.ун-та, 1992. – 173с.
6. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 1999. – 287с.
7. Цветкова Т.К. Развитие билингвизма в процессе изучения иностранного языка. – М.: Спутник+, 2013. – 153 с.

УДК 811.133.1 Романские языки

СИНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К АНАЛИЗУ ФРАНЦУЗСКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА

ШУВАЛОВА Н. В.

Московский государственный педагогический университет

Аннотация. В статье рассматриваются синергетическая функция в категории времени на материале французского художественного дискурса.